

# Building a shared vision: CBUC training & translation programmes

Núria Comellas

Consortium of Academic Libraries of  
Catalonia (CBUC)

ICOLC Fall'04

Barcelona, 28th October 2004

# Presentation outline

- Introduction:
  - Why build a shared vision?
- What we do:
  - Training
  - Translations
- How do we manage to do it

# Consortia:

- Are they just passing and occasional groups?
  - To negotiate with publishers
  - To license e-resources
  - To deal with budgets, etc.
- Or are they more than buying clubs?
  - Yes they are, because consortia can strengthen library services through many other ways of cooperation

# Working together means that ...

- Consortium members must share:
  - Language
  - Reality
  - Objectives
  - Vision

# Ways to achieve a shared vision among consortia members:

- Living together (takes a lot of time)
- Building it (in a proactive attitude)

# How to build a shared vision:

- Meetings at different staff levels
- Official settings or documents (intranet)
- Common annual working plans
- **Training and translation programmes**

# Training

- Objective: gathering library staff from all CBUC members in the same place and time, to:
  - Learn from well-known international professionals about specialized topics and trends in academic libraries
  - Meet and discuss with colleagues!

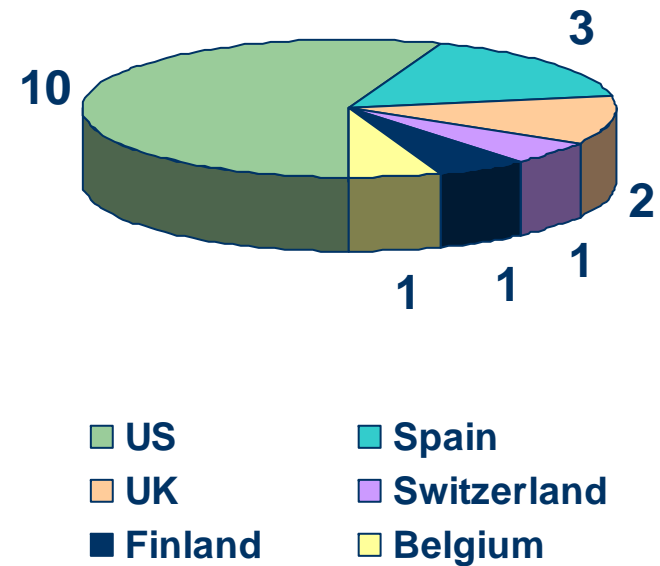
# Training: courses

- Main topics:
  - Library management (6 courses): e-collection development, ILS/DOMS evaluation and selection, e-journals mgment, etc.
  - Subject-oriented (5 courses): information resources on economics, biomedicine, cartographic items, etc.
  - Trends (5 courses): changes in higher education, the technology revolution, role of academic libraries, etc.
- 16 courses (1999-2004)
- “Short” courses: 6-20 hours / 1-5 days
- +400 attendants



# Training: teachers

- 18 Librarians/Professors
- Mainly from US
- Some names:  
Toby Bainton,  
Christine Borgman,  
Joseph Branin,  
Juha Hakala,  
Alice Keller, etc.



# Training: how we do it

- Organizing a course means to:
  - Contact “teachers” and agree conditions / dates / programme
  - Send a call for participation to CBUC libraries (through their training staff)
  - Make arrangements for a meeting place in one of the CBUC members facilities
  - Deal with: invoices, questionnaires, certificates

# Translations

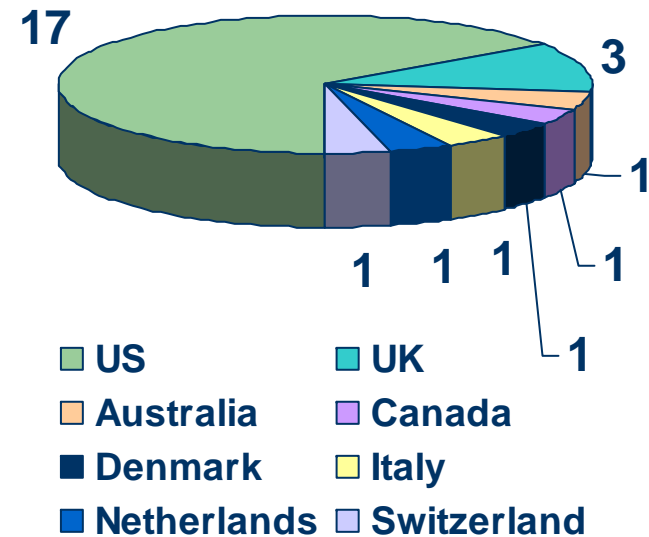
- Objective: making it easier for CBUC libraries staff to read key and current professional articles/documents on strategic topics
- Most interesting works in librarianship are published in English!
- English can be a handicap for many CBUC librarians (difficult/uncomfortable to read a foreign language)

# Translations: articles/documents

- Since 2001:
  - Articles (21):
    - Institutional repositories, learning resource centers, e-theses, digital libraries, reference services, etc.
  - ICOLC documents (4):
    - Statements of Current Perspectives (Updates 1+2)
    - Guidelines: Statistics, Privacy
- Selected at CBUC Office (or libraries)

# Translations: authors

- 26 Librarians / Professors / Associations
- Mainly from US (again)
- Some names:  
Tommaso Giordano,  
Jean-Claude Guédon,  
SCONUL,  
Carol Tenopir,  
Jens Thorhauge, etc.



# Translations: how we do it

- Translating an article means to:
  - Contact authors and ask for permission to translate their article into Catalan for non-commercial use (they always say yes!)
  - Assign the job to one of the CBUC librarians who volunteered to translate (for a symbolic pay)
  - Review the translation at CBUC Office and include a citation for the original source
  - Post it on the CBUC intranet and encourage librarians to read it; also send a copy to the author

# Thanks for your attention. Questions?

Núria Comellas  
CBUC Project Manager  
ncomellas@cbuc.es  
<http://www.cbuc.es>